

χαίρετε, ὦ φίλοι!

Enclosed is the ATH2010 group's collation for chapter 10β (part 1) of Athenaze (Ἀθήναζε).

Group information and study schedule:
<http://thehebrewcafe.com/greek/ATH2010>

Anyone can join this study group at any time. Just send in a submission!

Send complete or partial assignments to jaihare@gmail.com by midnight your local time on Thursday with the tag [ATH2010] and the chapter number (e.g., 6β) in the subject line.

=====

We had 5 participants this week:

JAH Jason Hare <jaihare@gmail.com>
LRW L. Webster <lrowlrow@yahoo.co.uk>
LXD Lorcan Despanais <xreemao@gmail.com>
NAD NateD <nathan.dahan@gmail.com>
RKM Rob McConeghy <robmcc1@cox.net>

G 1 .. ἄρα μενοῦμεν ἐν τῷ ἄστει ἢ οἴκαδε πορευσόμεθα;

G 1 JAH Shall we remain in the city or journey home?

G 1 LRW Shall we stay in the city or shall we go home?

G 1 LXD Shall we remain in the city or shall we return home?

G 1 NAD Will we stay in the city or go home?

G 1 RKM Will we remain in the city or will we travel home ?

G 2 .. οἱ παῖδες τὸν πάππον ἐγεροῦσιν· δι' ὀλίγου γὰρ ὀρμησόμεθα.

G 2 JAH The children will wake [their] grandfather up; for soon we will set off.

G 2 LRW The children will wake up grandfather for we will soon set off.

G 2 LXD The boys wake up their grandfather, for soon we shall be hastening.

G 2 NAD The children will wake grandfather up; for soon we will start.

G 2 RKM The children will wake up their grandfather; for soon we will start.

G 3 .. ὁ αὐτουργὸς τὸν λύκον λίθοις βαλεῖ.

G 3 JAH The farmer pelts the wolf with stones.

G 3 LRW The farmer will hit the wolf with stones

G 3 LXD The rancher will pelt the wolf with stones.

G 3 NAD The farmer will pelt the wolf with stones.

G 3 RKM The farmer will hit the wolf with stones.

G 4 .. ἔσπερα δι' ὀλίγου γενήσεται· ὁ αὐτουργὸς τὸ ἄροτρον ἀρεῖ καὶ οἴκαδε οἴσει.

G 4 JAH Soon it will be evening; the farmer will lift the plow and carry [it] home.

G 4 LRW It will soon be evening. The farmer will lift the plough and carry it home.

G 4 LXD Soon it will become evening; the farmer will pick up his plow and carry it home.

G 4 NAD Soon it will be night; the farmer will lift his plow and carry [it] home.

G 4 RKM It will soon be evening; the farmer will lift the plow and carry it home.

G 5 .. οἱ δοῦλοι τοὺς βοῦς λύσουσι καὶ οἴκαδε ἄξουσιν.
G 5 JAH The slaves will release the oxen and lead [them] home.
G 5 LRW The slaves will set the oxen free and drive them home.
G 5 LXD The slaves will loose the oxen and will drive them home.
G 5 NAD The slaves will loosen the oxen and lead [them] home.
G 5 RKM The slaves will unyoke the oxen and lead them home.

G 6 .. ὁ Θησεύς, ἀνδρείος ὢν, τὸν Μινώταυρον ἀποκτενεῖ.
G 6 JAH Theseus, being brave, will kill the Minotaur.
G 6 LRW Theseus being brave will kill the Minotaur.
G 6 LXD Theseus, being brave, will slay the Minotaur.
G 6 NAD Theseus, being brave, will kill the Minotaur.
G 6 RKM Theseus, being brave, will kill the Minotaur.

G 7 .. οἱ μὲν παῖδες οἴκοι μενοῦσιν, ἐγὼ δὲ πρὸς τὸ ἄστυ σπεύσω.
G 7 JAH Whereas the children will remain at home, I will hurry to the city.
G 7 LRW The boys will stay at home but I will hurry to the city
G 7 LXD The children will stay home, but I will hasten to the city.
G 7 NAD The children will stay at home whereas I will hurry to the city.
G 7 RKM The children will stay at home, but I will hasten to the city.

G 8 .. ἄρ' οὐκ ἐγερεῖς τὸν πάππον; ὄψε γὰρ εἰς τὸ θέατρον ἀφιζόμεθα.
G 8 JAH Will you not rouse grandfather? For we will arrive at the theater late.
G 8 LRW Will you not wake grandfather? For we will arrive at the theatre late.
G 8 LXD Won't you wake up grampa? For we shall be getting to the theater too late.
G 8 NAD Will you not wake grandfather up? For we will arrive at the theater too late.
G 8 RKM Will you not wake up your grandfather ? For we will arrive at the theater late.

H 1 .. ἴθι δὴ, ὦ παῖ, καὶ τῇ μητρὶ εἰπέ ὅτι πρὸς τῇ θύρᾳ μενῶ.
H 1 JAH Go on, child, and tell [your] mother that I will stay near the door.
H 1 LRW Go, child, and tell your mother that I will wait at the door.
H 1 LXD Go on, boy, and tell my mother that I shall wait at the door.
H 1 NAD Come now, my boy, and tell your mother that I will wait at the door.
H 1 RKM Go now, boy, and tell your mother that I will stay at the door

H 2 .. πρὸς τὸν ἀγρὸν ἵμεν καὶ τὸν κύνα ζητήσομεν.
H 2 JAH We will go to the field and look for the dog.
H 2 LRW We will go to the field and look for the dog.
H 2 LXD We are going to the field, and shall look for the dog.
H 2 NAD We will go toward the field and look for the dog.
H 2 RKM We will go to the field and look for the dog.

H 3 .. τὸν κύνα ὄρωμεν πρὸς τὰ πρόβατα προσιόντα.

H 3 JAH We see the dog going toward the sheep.

This is present tense. Future would be ὀψόμεθα (“we will see”).

H 3 LRW We see the dog approaching the sheep.

H 3 LXD We shall see the dog as it is going toward the sheep.

H 3 NAD We see the dog approaching the sheep.

H 3 RKM We see the dog approaching the sheep.

H 4 .. ὁ πατήρ ἡμᾶς κελεύει οἴκαδε ἐπανιέναι.

H 4 JAH [Our] father orders us to return home.

H 4 LRW Father tells us to go back home.

H 4 LXD Father tells us to go back home.

H 4 NAD Our father is calling us to return home.

H 4 RKM Our father orders us to return home.

H 5 .. αἱ παρθένοι εἰς τὸ ἄστυ ἵασι.

H 5 JAH The girls will go to the city.

H 5 LRW The girls will go to the city.

H 5 LXD The girls will go to the city.

H 5 NAD The girls will go to the city.

H 5 RKM The girls will go into the city.

H 6 .. ἴτε, ὧ παρθένοι· ὁ πατήρ ὑμῶν εἰς τὸ ἄστυ ἡγήσεται.

H 6 JAH Go, girls; [your] father will lead you to the city.

H 6 LRW Go, girls. Your father will lead you to the city.

H 6 LXD Go, girls! Father will escort you to the city.

H 6 NAD Come, girls! Your father will lead you to the city.

H 6 RKM Come, girls; your father will lead you into the city.

H 7 .. ἡ μήτηρ πρὸς τὴν κρήνην εἶσιν· τὰς δὲ παρθένους κελεύει ἑαυτῇ συλλαμβάνειν.

H 7 JAH The mother will go to the spring; and she orders the girls to help her.

ἑαυτῇ should be translated without the reflexive in English. It's used to indicate that the one receiving the help is also the one doing the ordering.

H 7 LRW The mother will go to the spring. She tells the girls to help her.

H 7 LXD Mother will go to the spring, but she bids the girls to help her.

H 7 NAD The mother will go to the spring; but she orders/tells her girls to help her.

H 7 RKM The mother is going to the spring; she orders the girls to help her.

H 8 .. αἱ παρθένοι πρὸς τὴν κρήνην ἰοῦσαι μεγάλας ὑδρίας φέρουσιν.

H 8 JAH Going to the spring, the girls carry large waterjars.

H 8 LRW Going to the spring, the girls carry large water jars.

H 8 LXD The girls are carrying big water jars going to the spring.

H 8 NAD The girls are carrying large water-jars while going to the spring.

H 8 RKM The girls going to the spring are carrying large water jars.

H 9 .. αἱ γυναῖκες αἱ πρὸς τῇ κρήνῃ ὀρῶσιν αὐτὰς προσιούσας.
H 9 JAH The women at the spring see them (the girls) coming toward [them] (the women).
H 9 LRW The women at the spring see them approaching.
H 9 LXD The women see them coming towards the spring.
H 9 NAD The women at the spring see them approaching.
H 9 RKM The women at the spring see them (the women) approaching.

H 10 .. “χαίρετε, ὦ παρθένοι,” φασίν. “πότε πρὸς τὸ ἄστυ ἵτε;”
H 10 JAH “Greetings, girls,” they say. “When will you go to the city?”
H 10 LRW ‘Hello, girls’ they say. ‘When will you go to the city?’
H 10 LXD "Have fun, girls," they say, "when you (will) go to the city."
H 10 NAD "Greeting, girls," they say. "When will you go to the city?"
H 10 RKM Greetings, girls, they say. When will you go to the city?

I 1 .. ἄγγελον πέμψομεν ὡς τοῖς πολίταις πάντα λέξοντα.
I 1 JAH We will send an angel to tell the citizens everything.
I 1 LRW We will send a messenger to tell the citizens everything.
I 1 LXD We shall send a messenger to tell the citizens all the news.
I 1 NAD We will send a messenger to tell everything to the citizens/so that he may tell...
Smyth in 2206 has quite a useful summary of the various ways to express this idea in Classical Greek.
I 1 RKM We will send a messenger to tell the citizens everything.

I 2 .. οἱ πολῖται πρὸς τὴν ἀγορὰν σπεύδουσιν ὡς τοῦ ἀγγέλου ἀκουσόμενοι.
I 2 JAH The citizens hurry to the marketplace to hear the messenger.
I 2 LRW The citizens hurry to the market place to hear teh messenger.
I 2 LXD The citizens are hastening to the campus to hear the messenger.
I 2 NAD The citizens hurry to the market to hear the messenger.
I 2 RKM The citizens are hurrying to the marketplace to hear the messenger.

I 3 .. εἰς τὸ ἄστυ πορεύονται ὡς τῇ ἑορτῇ παρσόμενοι.
I 3 JAH They journey to the city to be present for the festival.
I 3 LRW They are going to the city to attend the festival.
I 3 LXD They are going to the city in order to be present for the festival.
I 3 NAD They go/journey to the city to be present at the festival.
LSJ πάρεμι, A. 3. w. dat., to be present in or at.
I 3 RKM They are traveling into the city to attend the festival.

I 4 .. παρασκευάζονται ὡς μαχούμενοι.
I 4 JAH They are getting ready to fight.
I 4 LRW They are preparing to fight.
I 4 LXD They are preparing themselves to fight.
I 4 NAD They prepare themselves to fight.
I 4 RKM They are getting ready to fight.

I 5 .. ὁ Θησεύς πρὸς τὴν Κρήτην πλεῖ ὡς σώσων τοὺς ἐταίρους.
I 5 JAH Theseus sails to Crete to save his comrades.
I 5 LRW Theseus is sailing to Crete to save his comrades.
I 5 LXD Theseus is sailing to Crete to save his comrades.
I 5 NAD Theseus sails to Crete to save his comrades.
I 5 RKM Theseus is sailing to Crete to save his comrades.